Українські переклади творів Толстого.

Зараз, на-швидку, важко зібрати все те, що було перекладено з творів Толстого на українську мову. Безперечно тільки одно, що українська публіка, особливо за кордоном, давно вже читала де-що з його творів на своїй рідній мові і тільки на Україні російській, де переклади були ніби-то заборонені указом 1876 року, треба було не перекладати, а переказувати твори Толстого, щоб не помітила цензура, що то взято з иншого письменства. Таким переказом „Кавказскаго плѣнника“ і було напр. оповідання „Чорноморці у неволі“, яке видав небіжчик Грінченко. Тільки останніми часами й на Україні появляються просто вже переклади з усяких авторів, а між ними і з Толстого. Тут ми подаємо тільки те, що з творів Толстого вийшло по українському окремими книжками, не торкаючись поки що того, що друкувалося по періодичних виданнях.

Толстой

У Львові вийшли оці переклади: 1. „Микола Палкин“, р. 1894. 2. „Відродження“ („Воскресеніе“), р. 1901. 3. „Крейцерова соната“, р. 1902. 4. „Смерть Івана Ільїча“, р. 1903. 5. „Схаменіться“ (лист з приводу японської війни), р. 1905. 6. „Севастопольські оповідання“, р. 1905. 7. „Лист до царя“, р. 1905. 8. „Кавказькі оповідання“, р. 1906. 9. „Козаки“, р. 1906. 10. „Два старці“. 11. „Дитячий, хлоп'ячий і молодечий вік“. *В Чернівцях* р. 1905 надруковано. 12. „Народні оповідання“ (життепис Л. М. Толстого та оповідання: „Про грішника, що покаявся“, „Де любовь, там і Бог“, „Як чортик грінку хліба заробив“, „Бесіда ліниних людей“, „Суратська кофейня“, „Притча“, „Два брати й золото“). *У Київі* надруковано: 13. „Хиба ж так треба?“ р. 1906. 14. „Де любов, там і Бог“, р. 1907. 15. „Гаси вогонь, поки не розгорівся“, р. 1908. 16. „Темна сила“ („Власть тьми“), р. 1910.

Таким чином, не вважаючи на бідність українських видавництв, чимало творів Толстого, навіть такі великі, як „Воскресеніе“, видано вже в українському перекладі. Безперечно цих виданнів було б далеко більше, як би з одного боку не стояла була на перешкоді цензура (на Україні російській), а з другого боку українські видавництва (за кордоном) могли підняти такі видання, як „Война и миръ“. Можна сподіватись, що з часом, коли розвиватимуться українські видавництва, твори Толстого будуть усі перекладені на нашу мову.

Ромул.